



FIȘA DISCIPLINEI

Curs opțional 6 – Traduceri literare

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea “Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană A / Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Curs opțional 6 – Traduceri literare (limbi de predare: română și coreeană)					Codul disciplinei	LLQ5163	
2.2 Titularul activităților de curs					Lect. dr. KWAK Dong Hun				
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic					Lect. dr. KWAK Dong Hun				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS	
							Obligativitate	DOp	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ curs practic	28
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat (consiliere profesională)					20
Examinări					2
Alte activități.....Consultații					6
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	1. Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare: evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text coreean, de dificultate medie, prin recunoașterea și motivarea abaterilor de la sistemul normativ al limbii literare; interpretarea și evaluarea critică a fenomenului literar coreean și a culturii populare coreene în contexte diferite
Competențe transversale	2. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a textului literar
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în teoria și practica traducerii. Traducerea literară și non-literară	Expunere; Curs interactiv	
2. Concepte de bază (I): limba-sursă, limba-țintă, transculturalitatea, adecvarea la cultura-țintă	Expunere; Curs interactiv	
3. Concepte de bază (II): echivalența semantică, echivalența stilistică	Expunere; Curs interactiv	
4. Diferențe sintactice și stilistice între limba coreeană și limbile indo-europene. Impactul acestor diferențe asupra traducerilor literare	Expunere; Curs interactiv	
5. Metode de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
6. Aplicații ale metodelor de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
7. Dificultăți întâmpinate în actul traducerii	Expunere; Curs interactiv	
8. Comparații între traduceri diferite ale aceluiași text	Expunere; Curs interactiv	
9. Exemple de texte traduse eronat	Expunere; Curs interactiv	
10. Provocări specifice traducerii literare	Expunere; Curs interactiv	
11. Tehnici de traducere adecvate pentru diferite genuri literare	Expunere; Curs interactiv	
12. Traducere de text: Interviuri literare	Expunere; Curs interactiv	
13. Traducere de text: Literatura pentru copii	Expunere; Curs interactiv	
14. Concluzii. Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere	Expunere; Curs interactiv	
Bibliografie: - Andreas Schirmer: "Reading-tutors and how they could help to narrow the distance between Korean and Western languages: Suggesting a new kind of commentary & reading-tutor that invites learners to read Korean literature at an early stage of language acquisition". <i>CEESOK Journal of Korean Studies</i> 14 (2013), 69-91. [http://ref.daum.net/item/57478487] - Andreas Schirmer: "Evaluating Translations of Korean Literature: Current Status, Rationale, Purposes and Opportunities". <i>Studia Orientalia Slovaca</i> 12:2 (2013), 1601-1629. - Muschard, Jutta, <i>Relevant Translation. History, Presentation, Criticism, Application</i> , Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang 1996. - Wechsler, Robert, <i>Performing without a stage. The art of literary translation</i> , North Haven, CT: Catbirdpress 1998. - Jieun Kiaer, <i>The Routledge Course in Korean Translation</i> , Routledge, New York, 2018.		
8.2 Seminar / curs practic	Metode de predare	Observații
1. Pyun Hye-Young 편혜영: O. Cuniculi / 토끼의 묘	Exerciții de traducere	

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



2. Kim Ae-ran 김애란: Knife Marks / 칼자국	Exerciții de traducere	.
3. Kwon Yeo-sun 권여선: To believe in Love / 사랑을 믿다	Exerciții de traducere	
4. Eun Hee-Kyung 은희경: Discovery of Solitude / 고독의 발견	Exerciții de traducere	
5. Kim Young-ha 김영하: The Suit / 슈트	Exerciții de traducere	
6. Park Min-gyu 박민규: Say Ah, Pelican / 아 하세요, 펠리칸	Exerciții de traducere	
7. Kim Young-ha 김영하: Quiz-Show / 퀴즈쇼	Exerciții de traducere	
8. Chŏng Yŏng-mun 정영문: 바셀린 붓다	Exerciții de traducere	
9. Shin Kyung Sook 신경숙: I will be there 어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고	Exerciții de traducere	
10. Kwon Yeo-sun 권여선: 사랑을 믿다	Exerciții de traducere	
11. Hwang Sok-yong 황석영: 오래된 정원	Exerciții de traducere	
12. Kim Yeon-su 김연수: 모두에게 복된 새해	Exerciții de traducere	
13. Text propus de studenți I	Exerciții de traducere	
14. Text propus de studenți II	Exerciții de traducere	
Bibliografie: Textele selectate vor fi înmânate studenților într-un reader.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza unei bibliografii internaționale în domeniu;
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Prezența și participarea activă la curs - Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris	- Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	70%
10.5 Seminar / curs practic	- Prezența și participarea activă la seminar - Realizarea sarcinilor de lucru	- Evaluare pe parcurs pe baza participării la discuții	30%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul a citit operele principale traduse; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă
--	--



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>



Data completării:

14.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Lect. univ. dr. Kwak Dong Hun

Semnătura titularului de seminar/
curs practic

Lect. univ. dr. Kwak Dong Hun

Data avizării în Departament:

17.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Prof. univ. dr. habil. Rodica Frențiu

17.02.2025

Numele și semnătura decanului